



## DVD Limited Edition

[Back to Last page](#)

Transcribed by mirager.

Translation from Korean to English by teether (Yesol).

Translation from English to Chinese by junhee (準姬十字 JUN 团).

Translation copyright 2006 King and the Clown Unofficial Fansite; Please link back to this website ([wang-ui-namja.com](http://wang-ui-namja.com)) or ([king-and-the-clown.com](http://king-and-the-clown.com)) if used elsewhere.

### 『왕의 남자(King and the Clown)』 Audio Commentary - Actors

〈王的男人〉旁述音軌 - 演員篇

#### Actors Commentary Part 3

한양의 관문 앞.

**In front of the Seoul city gate.**

画面：在汉阳城门外.

유해진: 저 송아지 casting을 너무 잘한 것 같아. (笑) 진짜 예쁘지 않아?

YH(6): What a perfect casting of that calf. Isn't it so cute? (laugh)

柳海镇 (六): 这头小牛拍得一流, 多可爱啊 (笑)

관문을 통과한 장생과 공길.

**Jang-saeng and Gong-gil step through the gate.**

画面：长生和孔吉走进城门.

이승훈: 수원(水原)[\* 地名]이지, 여기?

LS(8): This place is Su-won, right?

李胜勋 (八): 这个地方是水原 (地名) 对吗?

이준기: 네.

LJ: Yes.

李準基: 是的.

한양의 모습.

**Seoul cityscape.**

画面：汉阳 (今首尔) 的城市全景.

정진영: 이야... 옛날에는 참.

JJ: Wow... what a view it was back then...

郑镇永: wow... 让人回到当时的风景啊...

이승훈: 저기가 서울(Seoul)이잖아?

LS(8): That's supposed to be Seoul, isn't it?

李胜勋 (八): 那应该是首尔对吗?

이준기: 사실 저희가 본 것은 자동차들이었는데요. (笑) CG로 처리했기 때문에...

LJ: What we actually saw there were cars and stuff. (laugh) It's all CG.  
李準基: (拍摄时) 实际上我们眼前看到的是汽车和杂物而已。(笑) 那全是CG处理的。

거리에서 妓生들을 흉내내는장생.

**Jang-saeng imitates courtesans on the street.**

画面: 长生在街头学妓女走路.

정진영: 영화가... 상당히 재밌다? (一同爆笑)

JJ: This movie... is quite funny! (laugh)

郑镇永: 片子... 很搞笑啊! (一同爆笑)

이승훈: 처음 보세요?

LS(8): Don't tell me this is your first time watching it?

李胜勋(八): 难道你是第一次看么?

정진영: 이번이 세번째인데, 앞에 두 번 보고 안 봤거든. 두 번 보니까 보기 힘들더라구. 오늘 보니까 되게... 재밌네?

JJ: This is my third time. After watching it twice a while ago, I haven't had the chance. Now that I see it today, it's so much fun!

郑镇永: 我这第三次了。前段时间看过两次之后, 再没机会。今天再看, 真的很有趣。

이준기: 재밌어요.

LJ: Yeah, it's a fun movie.

李準基: 是啊, 是部有趣的电影。

강성연: 얘기가 짹짹 풀리죠?

KS: The story unravels very well, doesn't it?

姜成妍: 故事展开得很流畅, 对不对?

정진영: 응. 되게 tempo가 빠르네?

JJ: Yeah. The tempo is quite fast.

郑镇永: 对。节奏相当快呢。

이준기: 네, 상당히. 찍을 때는 못 느꼈죠. 이렇게 빠를 줄.

LJ: It sure is. Back then, when we were shooting, we never thought it would flow so fast.

李準基: 真的呢。我们拍摄那时候, 没想到故事进展得这么快。

이승훈: 드디어 육칠팔 나오네.

YH(6): Introduction of Six, Seven, and Eight, finally.

(\* Yuk-gap=Six Dix, Chil-deuk=Seven Raven, Pal-bok=Eight Pate)

柳海镇(六): 总算该六七八上场了。

(\*六甲, 七德, 八福)

땅재주(acrobatic feats)를 선보이는육갑.

**Yuk-gap's acrobatic stunt.**

画面: 六甲的杂耍绝技.

이승훈: 야아... 해진이 진짜 몸 좋아? [\* 六甲의 運動神經이 좋다는 뜻]

LS(8): Wow look at that... Good job, Hae-jin!

李胜勋(八): 哇, 瞧瞧... 海镇啊, 干得好!

이준기: 해진선배님은 진짜연기를 잘하시는구나. (笑)

LJ: You're so good, Mr. Yoo. (laugh)

李準基: 海镇前辈的演技真的太好了 (笑)  
강성연: 직접 하셨잖아.  
KS: **He did it himself, too.**  
姜成妍: 他也是自己来的呢。

이준기: 그럼. (一同爆笑)  
LJ: **Of course, of course. (laugh)**  
李準基: 当然, 当然. (全体爆笑)

강성연: 유일하게.  
KS: **Only he could do that.**  
姜成妍: 也就只有他做得来了。

[\* 대역이 연기했다는 것을 다들 알면서, 옥갑이 직접 연기한 것처럼 농담하는 것]  
(\* **Everyone knows it was the stunt double. They are joking around.**)  
(\*所有人都知道那是替身完成的, 他们在互相开玩笑)

**힘들다고 업살을 피우는옥갑.**  
**Yuk-gap feigns fatigue from hunger.**  
画面: 六甲假装饿得没力气。

이준기: 겨우 한 바퀴 돌고 힘들다고...? (爆笑)  
LJ: **Tired after only one jump? (laugh)**  
李準基: 才跳了一次...就累啦? (爆笑)

**칠득이 구경꾼들에게 “샌님네들...”.**  
**Chil-deuk speaks to the audience.**  
画面: 七德向围观的人们喊。

이준기: 저분장 때문에 고생 많이 하셨죠?  
LJ: **Must have been difficult with all that make-up.**  
李準基: 那些造型化妆什么的, 肯定难度挺大的。

이승훈: 머리에 신경 많이 썼지. (笑)  
LS(8): **I paid special attention to my hair. (laugh)**  
李胜勋(八): 我的发型特别多花了点心思(笑)。

정석용: 나 머리에 신경 안 썼어. 그냥 그대로 한 거야.  
JS(7): **I didn't. That's the way my real hair is.**  
郑石永(七): 我可没有。我自己的发型本来就那样子。

**팔복이 장생과 공길 두 사람을 외면하고 구경꾼들의 돈을 걷는다.**  
**Pal-bok passes Jang-saeng and Gong-gil who, obviously, are not giving any money.**  
画面: 八福经过长生和孔吉面前, 两人显然没给钱。

강성연: (笑) 이 장면은 의외로 너무 웃겼어.  
KS: (laugh) **This scene was so funny in an unexpected way.**  
姜成妍: (笑) 这场戏没想到会那么搞笑。

**장생이 끼어든다.**  
**Jang-saeng intervenes.**

画面: 长生“叫板”.

감우성: 유해진씨의 lead. 분위기를 잡아가는 저 모습을 보면서 “됐다!”라는 생각을 개인적으로 했었습니다.  
KW: **At this point, I saw the way that Mr. Yoo's lead was setting the atmosphere, and I inwardly thought, “We can do it!”**  
甘宇成: 柳海镇君是主角。到这里，我看过了他是怎样得到满堂彩，心里就想着“我们肯定行”。

장생의 땅재주.  
**Jang-saeng's tricks.**  
画面: 长生的绝活.

이준기: (감우성 先輩님이) 2일 동안 練習하신 뒤에 허리가 많이 아프셨다고...  
LJ: **Mr. Karm ended up with bad backaches after practicing for two days straight.**  
李準基: 甘宇成前辈连着练习了两天，后背疼得厉害.....  
강성연: 으음...  
KS: **I see...**  
姜成妍: 这样啊...

육갑이 “촌구석에서 올라온 놈들 같은데...”  
**Yuk-gap says to Jang-saeng, “A country bumpkin with ambition I see...”**  
画面: 六甲对长生说, “一看就是乡下来的土包子, 野心倒不小...”

유해진: 사실은 내가 더 촌구석에서 올라온 것 같은데.  
YH(6): **Actually, I'm the one looking like a country bumpkin...**  
柳海镇(六): 其实我看起来才像乡下的土包子...  
정석용: 진짜 이게 irony 해. 우리가 훨씬 촌스럽잖아. (一同笑)  
JS(7): **Exactly. We (6, 7, 8) are the hillbilly-looking ones. How ironic! (laugh)**  
郑石永(七): 没错。我们仨(六七八)完全是山里人的样子。正好说反了, 太讽刺了。(一同笑)  
유해진: 저 얼마나 세련됐어, 장생.  
YH(6): **Look at Jang-saeng – how metropolitan he is.**  
柳海镇(六): 瞧瞧长生, 多像城里人。

육갑의 땅재주.  
**Yuk-gap's jumping with a pole.**  
画面: 六甲撑着竹竿翻跟头.

이승훈: 와아... 저거 참 희한하더라? 나도 해 보려고 했는데 도저히 안되더라구.  
LS(8): **Man... That was weird. I tried to do that but it was just impossible.**  
李胜勋(八): 厉害... 简直不可思议。我也试过, 可是根本做不到。  
유해진: 따라하지 마요. 잘못하다가 다쳐.  
YH(6): **Don't imitate. You'll get hurt.**  
柳海镇(六): 还是别学那个, 会受伤的。  
감우성: 공길, 장생의 느낌, 조화, image 이상으로 대단히 중요하게 생각했던 육갑, 칠득, 팔복 역할의 유해진씨, 정석용씨, 이승훈씨. 그들과 처음 연기대결을 하는 장면이었어요. 실제로 극중에서도 연기대결이었지만, 배우로서 그 상대 배우의 저력을 가늠할 수 있는 그런 장면이었는데...  
KW: **What I considered even more important than the feel, the harmony and the image of Jang-saeng**

and Gong-gil, was these three Seoul clowns – Mr. Yoo, Mr. Jung, and Mr. Lee. This scene was the first acting competition between us. Not only within the story of the movie, but we were competing in reality as well, evaluating each other's true strength as an actor.

甘宇成:

比起长生和孔吉的感情，两人之间的和谐以及造型，我的考虑当中更关注的是扮演这些首尔戏子—六甲，七德，八福的演员刘海镇君，郑石永君，和李胜勋君。这场戏是我们之间演技上的第一次较量。不仅是电影情节里，其实现实我们也在竞争，彼此较量和评价各自作为演员的真正实力。

### 공길과 장생의 double jump.

### Double jump of Jang-saeng and Gong-gil.

画面：孔吉跟长生的双人跳。

이승훈:

이야~~ 막 날아다니네. 준기.

LS(8):

Wow... Look at you, Jun-ki. You're flying all over the place.

李胜勋（八）:

wow... 准基厉害啊，你根本就是飞过去的嘛。

이준기:

한번에 끝나서 아쉬웠어요. (笑) 한바퀴 더 꺾으려고 했는데.

LJ:

I'm disappointed. (laugh) I intended to squeeze in one more twist there.

李準基:

我还觉得很遗憾呢。(笑)本来想那里再多加一个空中转体呢。

(\* They are joking again. This was also done by stunt doubles.)

(\*他们又在开玩笑。这个也是替身完成的。)

---

[Back to Last page](#)